

ABSTRAK

MOHD ASMADI YAKOB. Terjemahan Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* oleh Yusoff Zaky Yacob: Suatu kajian dari aspek Metodologi. Desertasi, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2002.

Kajian ini bertujuan membuat suatu analisis terhadap terjemahan Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* yang dilakukan oleh Dato' Yusoff Zaky Yacob terutama dari aspek metodologi penulisan dan penterjemahan. Perbincangan merangkumi konsep dan teori terjemahan khususnya terjemahan teks Arab-Melayu di samping sorotan ringkas terhadap terjemahan tafsir Al-Quran di Malaysia. Kajian ini juga bertujuan mendedahkan biografi Dato' Yusoff Zaky sebagai seorang intelektual Islam yang banyak memberi sumbangan kepada masyarakat Malaysia. Pendekatan kajian ini berbentuk konsep dan teori, ketokohan, serta analisis dan perbandingan. Ianya melibatkan metod pengumpulan data yang merangkumi kajian perpustakaan dan lapangan.

Berdasarkan kajian yang dijalankan, penulis merumuskan bahawa Dato' Yusoff Zaky merupakan seorang ulama dan cendekiawan Islam yang memberikan sumbangan besar terhadap dunia penulisan dan terjemahan Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* adalah sumbangan terbesar yang ditinggalkan kepada masyarakat negara ini. Kajian juga mendapati terjemahan Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* amat sesuai digunakan oleh masyarakat negara ini disebabkan ianya menggunakan bahasa yang mudah difahami serta terdapat beberapa ciri tambahan yang menarik.

ABSTRACT

MOHD ASMADI YAKOB. The Translation of Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* by Yusoff Zaky Yacob: A Study on Its Methodology. Dissertation of Master of Usuluddin, Academy of Islamic Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, 2002.

This study aims to analyze the translation version of Sayyid Qutb's Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* by Dato' Yusoff Zaky Yacob particularly in its methodology and translation. In the early chapter, it discusses the concept of translation and its theory pertaining to the translation of Arabic text into Malay. In addition, it reviews briefly the development of tafsir translation and its activities in Malaysia. This dissertation is also written in order to expose the biography of Dato' Yusoff Zaky, a Muslim intellectual who makes a lot of contribution to Malaysian society. The study is based on library and fieldwork research. Its is a conceptual, theoretical, analytical and comparative in terms of its approach.

Based upon the finding of the research, it is concluded that Dato' Yusoff Zaky Yacob is a Muslim scholar who has contributed to the world of translation and literature. His main contribution is the translation of Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān*. The study has found that the translation of Tafsir *Fī Zilāl al-Qur'ān* is suitable to Muslim society in Malaysia for its simplicity in term of language and having other special characteristics.